

## 《滕王阁序》中颜色词的英译策略对比研究

杜磊, 张鹤云

(河北工程大学 文法学院, 河北 邯郸 056038)

[摘要]《滕王阁序》作为中国古代文学的经典之作,文中丰富精妙的颜色词为文本增添了独特的艺术魅力。文章以《滕王阁序》中的颜色词为研究对象,选取罗经国、赵小杰《滕王阁序》英译本,对比探讨译者在处理不同类型颜色词时所采用的英译策略。研究发现译者在处理文化负载词时,多采用异化的翻译策略,力求在传递原文文化内涵的同时,减少目标语读者的理解障碍;而对于描述性颜色词,归化策略则更能保留原文的意象美感与语言特色。

[关键词]颜色词;《滕王阁序》;文化负载词;英译策略;归化与异化策略

doi: 10.3969/j.issn.1673-9477.2026.01.011

[中图分类号]H315.9;I046

[文献标识码]A

[文章编号]1673-9477(2026)01-0083-07

《文心雕龙·情采》言:“故立文之道,其理有三:一曰形文,五色是也;二曰声文,五音是也;三曰情文,五性是也。”“五色”指的是青、黄、赤、白、黑五种颜色。在中国古代文化中,这五种颜色被视为正色,运用这五色及其相关的色彩词语,可以增强作品的形象性和感染力,这属于“形文”的范畴,即通过色彩等形式因素来塑造文学形象、营造艺术氛围。

颜色词在文学创作中对描绘事物、抒发情感起着关键作用。《滕王阁序》作为中国古代文学的瑰宝,辞藻华丽,其中丰富的颜色词更是为文章增色不少,生动勾勒出滕王阁的壮美景色与宴会的盛大场景。然而,在将这一经典作品译介至西方的过程中,颜色词的翻译成为一大难点。由于中西方文化、认知及语言结构的差异,译者们对《滕王阁序》中不同

类型颜色词的翻译策略选择各有不同。深入对比研究这些英译策略,有助于揭示颜色词跨文化翻译的规律,提升经典文学作品外译的质量。

### 一、《滕王阁序》中颜色词统计与溯源

《滕王阁序》中的颜色词不仅描绘出滕王阁及周边的绚烂景致,更承载着深厚的文化意蕴与历史内涵,本章节将通过系统的梳理与考证,揭示《滕王阁序》中颜色词的数量分布、语义演变及其背后的文化密码。

#### (一) 颜色词统计

经笔者统计,《滕王阁序》文本中颜色词共计八个,累计出现频次达十二次,具体数据如表1所示。

表1 《滕王阁序》文本中颜色词及频次

颜色词	青	紫	白	翠	丹	黄	绿	朱
出现频率	3	2	2	1	1	1	1	1
原文位置	第一节“紫电青霜”;第三节“青雀黄龙之舳”;第五节“不坠青云之志”	第一节“紫电青霜”;第二节“烟光凝而暮山紫”	第四节“纤歌凝而白云遏”;第五节“宁移白首之心”	第二节“层峦耸翠”	第二节“飞阁流丹”	第三节“青雀黄龙之舳”	第四节“睢园绿竹”	第四节“邺水朱华”

基于词汇功能维度,笔者将这些颜色词分为两大类:第一类为描述性颜色词,用于描写自然景物的颜色,例如,“白云”“青雀”;第二类是文化负载词,

这类词汇在特定语言中蕴含着深厚的文化内涵与独特意义,难以在其他语言中找到完全对等的表达,例如,“白首之心”“青云之志”。

[投稿日期]2025-04-24

[基金项目]河北省高等学校英语教学改革研究与实践重点项目(编号:2024YYJG003)

[作者简介]杜磊(1980—),男,河北邯郸人,博士,副教授,研究方向:文学翻译、英语教学。

## (二) 颜色词溯源

关于颜色词的溯源,学界已有不少颇具价值的研究成果。部分学者通过梳理甲骨文、金文等早期文字材料,探究了上古时期颜色词的初始形态与指代范畴;<sup>[1]</sup>也有研究聚焦于历代文献中颜色词的使用语境,分析其在不同时代的语义侧重与文化附着。<sup>[2-3]</sup>这些都为进一步探讨颜色词的语义演变奠定了扎实基础。

在此基础上,笔者将探讨不同功能颜色词的翻译方法。从《滕王阁序》中选取青、紫、白三个出现频率较高的颜色词,这些词语最初多非单纯指色,而是与特定的事物、场景或文化语境紧密关联,其色彩义是在长期的语言实践中逐渐从本义中分化、凸显出来的,因此,追溯其语义流变,有助于我们洞悉颜色词背后的隐含义,以期在翻译时更精准地传达出其内涵。

### 1. 青

《说文解字》中描述:“青,东方色也。木生火,从生、丹。”“青”在唐代时期的诗词里出现的极为频繁,据学者统计,仅在《全唐诗》中,“青”字就出现6467次<sup>[4]</sup>。“青”在意象表达上较为清丽,带有一种深广辽远的美感,在此处可以与其同色系的“绿”作比较。林庚先生在《唐诗综论》中所说:“绿指的是具体的现实的世界,而青仿佛带有某种概括性的深远意义。”<sup>[5]</sup>可见,“青”的内涵更为抽象,不具体到某一种颜色,而是强调“深广辽远”“单纯凝静”的感觉。发展到唐代,其义项逐渐丰富,在具体的运用中具有绿色、蓝色、黑色三种义项。

因此,在进行翻译时绝不能用单一的词语简单对应,而是需依据其具体语境中的实际指向灵活选择翻译策略,这样才能真正保证古典诗词跨文化传播的准确性与感染力。

### 2. 紫

《说文解字》中记载:“紫,帛青赤色。”“紫”的本义是指紫色的丝织品,意义泛化后,延伸出“紫”这一色彩范畴。整理各辞典释义可发现,“紫”的义项共有以下十一种<sup>[6]</sup>。

- ①蓝和红合成的颜色。
- ②指紫色衣服。
- ③指紫色绶带。
- ④姓。
- ⑤通“疵”,指瑕疵、过失。
- ⑥间色。
- ⑦地名。
- ⑧通“孳”,指柔弱之貌。
- ⑨指道教、神仙。

⑩指皇权、官位。

⑪指祥瑞的。

同上文提到的“青”不同,“紫”在古文中作颜色词使用时,指代的颜色比较单一,即“红和蓝组成的颜色”。因此,当紫色在不同文化间产生的联想意义相同时,可以优先考虑直译的方法。

### 3. 白

在汉语中,白色的含义是比较矛盾的,它既有代表着纯洁、光明、廉洁的正面涵义,也有代表哀悼、丧葬、悲凉的负面涵义。在唐朝及以前的诗词中,“白”字最常见的作用就是表示颜色。例如“白毛浮绿水,红掌拨清波”“青山横北郭,白水绕东城”等。在英语中白色(white)最基本的含义就是纯洁和善意。西方人在举行婚礼时新娘都穿上白色的婚纱,这一点与汉语文化中以白色为孝服的颜色含义截然不同。“white”在英语中还具有独特内涵,第一,跟汉语中“白”不幸、不吉利的含义相反,英文中“white”有大吉大利、走运的意思。如:white days(黄道吉日)、white-haired boy(红人)。第二,“white”还具有没有用的、无效的意义。如:white elephant(大而无用的东西)<sup>[7]</sup>。因此,汉语中的“白”并非与“white”完全对应,能够实现互译的主要包括“白人”“白油”“洁白”“白色”“白热”“白雪公主”等,这些例证大都与颜色义有关<sup>[8]</sup>。

因此,译者需要根据具体语境,结合目标语言的文化背景进行灵活调整,必要时通过增译注释、替换意象等方式,让目标读者准确感知原文的情感色彩。

## 二、《滕王阁序》中颜色词英译策略分析

《滕王阁序》中颜色词的英译面临着文化背景、语言结构和审美观念等不同挑战。为实现准确而传神的翻译,不同作用的颜色词需灵活运用翻译策略。归化与异化作为翻译研究中的核心概念,自劳伦斯·韦努蒂(Lawrence Venuti)在其著作中系统阐述以来<sup>[9]</sup>,一直是翻译学界争论的焦点。归化策略以目标语文化为导向,采用目标语读者熟悉的表达方式,降低读者理解障碍,其下众多流派的翻译原则本质上都是使译文本土化,强调翻译效果,注重读者的反应<sup>[10]</sup>;而异化策略则以源语文化为导向,保留源语文化的独特表达,引导读者接触异域文化特色。

在《滕王阁序》颜色词翻译研究中,归化与异化策略的选择不仅关乎语言转换的准确性,更直接影响中国传统文化在跨文化传播中的效果与深度。颜色词作为文化内涵的重要载体,其翻译策略选择具有三重研究价值:首先,从语言学角度看,颜色词翻

译涉及语义场理论、认知语言学和文化语言学等多维视角,对其探讨有助于揭示中英颜色词系统的差异与共性;其次,从文化传承角度看,恰当的翻译策略能够有效传递中国古典文学中的色彩美学与文化内涵,促进中华优秀传统文化的国际传播;最后,从翻译实践角度看,通过对比分析不同译者的策略选择,可为典籍英译提供可资借鉴的方法论指导,推动中国文学“走出去”战略的实施。特别是在当前全球化背景下,如何通过著作翻译实现文明交流互鉴,已成为学界关注的重要议题。

《滕王阁序》作为骈文典范,其颜色词翻译研究不仅具有个案价值,更能为古典文学外译提供普遍性启示。本研究选取罗经国与赵小杰的《滕王阁序》英译本作为研究对象(以下简称罗译本与赵译本),主要基于以下考虑,罗经国为北京大学资深翻译家,其译本《古文观止精选》(外语教学与研究出版社2005年版)是国内外广泛认可的权威译本之一。罗译本以语言流畅、可读性强著称,在英语世界具有广泛影响力,是应用归化翻译策略的典型代表。赵小杰为江西教育学院学者,其《滕王阁序》英译研究发表于《江西教育学院学报》2009年第1期。赵译本更注重文化保留与原文忠实度,采用较多异化策略,力图展现原作的文化厚度与审美意境,具有异化翻译的典型风格。两位译者的翻译风格形成鲜明对比,其译本均为学界认可的代表性译本,具有可比性与研究价值。本文通过对比分析这两种不同风格的译本,能够更全面地揭示《滕王阁序》译文颜色词翻译的策略选择规律及其效果差异,找到在保持文化特色与确保可读性之间的平衡点,为中国文学外译实践提供理论参考与实践指导。

### (一) 异化策略在《滕王阁序》颜色词翻译中的应用

文化负载词往往承载着一个民族独特的历史、文化、宗教、价值观、社会习俗等方面的信息。颜色词作为语言中的独特存在,往往蕴含着深厚的文化内涵,成为文化负载词的典型代表,此类词汇往往突破视觉范畴,演化为具有深厚文化积淀的象征符号。

处理翻译中的文化因素应该是归化还是异化的问题主要应考虑以下两条标准:①译文是否有利于原作意义准确、顺畅的传达;②译文是否有利于不同语言间的文化交流与传播。根据这两条标准,翻译富含文化色彩的语句时,异化法应该优先考虑。这是因为归化法通常无法满足以上第二条标准,而异化法则有可能同时满足这两条标准<sup>[9]</sup>。下面用几个例子加以说明。

### 1. 青霜

“青霜”源自汉代皇室传承的“高祖斩白蛇剑”,此剑装饰华美,刃如霜雪,出鞘时光彩照人,寒气逼人,故称“青霜”。原文中“青”与“紫”字巧妙对举,使色彩对比强烈且和谐,“青”鲜明呈现了武器的冷冽质感,渲染了兵器的寒光。

赵将“青霜”译为“clear frost”<sup>[11]</sup>,罗译为“blue frost”<sup>[12]37</sup>。

前者属于异化,保留源语文化的特色,让目标语读者接触到源语的独特文化元素。“青霜”的“青”核心是凸显武器冷冽的寒光质感,赵译时,用“clear(清澈、明亮)”来修饰“frost(霜)”,并非直接按照“青”的色彩进行对应性翻译,而是着重传递“青霜”所蕴含的冷冽、寒光的意境,保留了源语中“青霜”基于“高祖斩白蛇剑”的文化意象(强调寒光、器物质感),让英语读者能感受到源语文化里对兵器特质的独特表达,是典型的保留源语文化特色的异化策略。经笔者查阅,“clear light”这一搭配在美国当代英语语料库(Corpus of Contemporary American English,简称COCA)中总计出现115次,可见这一表达属西方读者较容易接受的。在英文表达中,“clear”用来形容光的清晰明亮,“clear”用来修饰“light”,强调了“light”的特质,描绘出一种纯净、没有杂质的光芒,增强了语句所营造的神圣、美好的意境,可见,“clear”一词虽未译出“青”的色调,却颇为传神。

后者属于归化策略。上文提到,青在后来的发展中逐渐延伸出了蓝色、黑色和绿色的意象,将“青”译为“blue”,本质上是对原文语义内涵的精准捕捉与忠实呈现。在西方文化语境里,“blue”被视为神圣之色,常与神圣、真理及忠诚等意象紧密相连,如“But Monk was good enough to make it happen in the Wildcats favor against the blue blood of a lighter shade”所示,其中“blue blood”便生动地象征着贵族军队,彰显出其高贵属性。然而,“blue”同时也具有多重语义指向,常被用来隐喻悲伤、忧郁等消极情绪。通过查阅COCA语料库数据可知,仅“feeling blue”这一表达的使用频次便高达119次,这充分印证了“blue”在西方语言中作为负面情绪符号的高频使用现象。因此,从精准传递原文感情色彩的角度审视,“blue”所暗含的消极语义与原文中“青霜”所承载的肃杀、凌厉且蕴含着英武之气的情感基调存在一定偏差。当外国读者对“青霜”的文化内涵缺乏了解时,有可能因“blue”的固有语义产生联想,将其与消极意象相联系,进而导致对原文的理解偏离作者本意。

因此,罗译“blue frost”未能契合前文所提及的第二条翻译核心标准——译文是否有助于不同语言间的文化交流。而赵译“clear frost”则展现出更好的平衡,真正践行了“利于文化交流与传播”的翻译理念。

## 2. 白首之心

“老当益壮,宁移白首之心”,意为年纪虽然老了,但应当更有壮志,不能在白头时改变自己的心志。罗译为“He gains vigor with age and by no means wavers in his aspiration”<sup>[12]42</sup>,赵译为“Though at old age,one should be strong and can't change when hair is turning gray”<sup>[11]</sup>。

英语中“gray hair”更贴近白发的自然表达。“white hair”在英语中并不等同于中文的白发,其使用频率和被接受度较低,甚至可能引起误解。而“gray hair”才是英语中描述因年龄增长而头发变白的常用表达,能够准确传达白发的自然含义。这种语言习惯反映了英语中“gray”与衰老的紧密关联,而“white”则多用于描述其他事物(如雪、纸张等)。在英语文化中,“gray hair”除了常被视为衰老的自然标志外,同时也隐含着智慧与阅历的象征。例如,许多英语谚语和文学作品中,“gray hair”与年长者、经验丰富者联系在一起。这种文化认知与《滕王阁序》中“白发”所蕴含的时光流逝、人生感慨相契合,能够更好地传达原文的情感基调。将“白发”译为“gray hair”,不仅避免了“white hair”可能引起的歧义,还增强了译文的准确性和文化适应性。这种译法既尊重了英语的表达习惯,又保留了原文中“白发”与衰老、人生哲理的深层关联,使译文更易于英语读者理解和接受。

赵译为“Though at old age,one should be strong and can't change when hair is turning gray”,据 COCA 语料库统计,“gray hair”这一表达总计出现了 1585 次,用“gray”来修饰头发的颜色,可见是十分地道的用法。众所周知,平常所说的白头发并非像雪那样的纯白色的,而是灰白色的,为了恰切地传达原文的语义与意境,译者就需要利用活译法找到最契合原文的词,灵活处理,使目标语读者与原语作者间产生共鸣,故将“white”换作“gray”。将“白首”这一极具中国文化特色的表达以较为贴近原文的方式呈现,让西方读者能接触到中国文化中用“白首”指代年老这一独特意象,有助于西方读者了解中国文化里对年龄与心志关系的表达习惯,使其更直接地感受到中国文化的韵味。在诗词翻译中,将白发译为“gray hair”的例子还有很多,例如“白头搔更短,浑欲不胜

簪”,译为“Scratching my head,I find my gray hairs growing thin”,译者根据语境对原文中的颜色词进行适当的改变,更有利于作者的思想表达<sup>[13]</sup>。

罗译“He gains vigor with age and by no means wavers in his aspiration”则属于归化译法。译文采用了西方读者熟悉的表达逻辑与语言风格,把“老当益壮,宁移白首之心”转化为符合西方语言习惯的表述,方便西方读者快速理解句子大意。然而,这种归化策略在一定程度上丢失了原文的文化内涵,西方读者无法从中感知到“白首”所承载的中国文化中关于衰老与心志坚守的独特关联,不利于中国文化元素在跨文化传播中的传递,罗译在文化交流的深度与独特性上,不如赵译的异化处理。所以,从促进文化交流、保留源语文化特色的角度而言,赵译的异化策略更胜一筹。

## 3. 青云之志

穷且益坚,不坠青云之志。罗译为“Poor as one is,he is all the more determined in adversity and by no means gives up his ambition”<sup>[12]42</sup>,赵译为“one should insist on cherishing high moral character and never give up great ambition”<sup>[11]</sup>。

赵译采用异化策略,并对该句的文化内涵进行补充,通过“high moral character”补充“青云之志”的深层文化语义。中文语境中,“青云之志”从不只是“志向远大”,还强调品格高洁。赵译用“high moral character”明确这一关联,让西方读者感知到中文的“青云之志”不仅是“ambition”,更是“high moral”,保留了源语文化中志与德共生的独特认知,符合异化策略中保留源语文化特色的核心宗旨。

罗译本将“青云之志”译为“ambition”,英语中“ambition”是表达“志向、抱负”的通用词汇,无额外文化附加义,西方读者能直接通过“ambition”捕捉“追求目标”的核心字面义。这种处理完全以目标语的表达逻辑为核心,避免因文化意象(青云)的陌生感导致读者困惑,符合归化策略“向目标语文化靠拢”的本质。然而,“青云之志”的“青云”并非冗余修饰,而是承载着“志向的高远性、品格的崇高性”。罗译的“ambition”仅保留“追求目标”的基础义,未传递“青云”的文化联想,使“青云之志”从有文化厚度的志向简化为普通的个人抱负,丢失了源语的文化独特性。

## 4. 暮山紫

在古汉语语法中,“暮山紫”是典型的“主语+名词作谓语”结构<sup>[14]</sup>。在现代汉语中,形容词活用为动词或主谓结构中的状态谓语则更为常见。形容词

作谓语时可以表示动态变化,即形容词的动态性用法,此处可细分为动态形容词的使动用法,使事物具有这个形容词所表示的性质和状态<sup>[15]</sup>。“暮山”为主语,指“黄昏时的山峦”;“紫”为名词活用,作谓语,用法上表示:动态的山峦呈现出紫色,暗含“色彩随黄昏降临逐渐显现”的过程。罗译为“turn the mountains purple”<sup>[12]38</sup>,赵译为“mountain ranges showing purple at nightfall”<sup>[11]</sup>,二者各有侧重,既能保留原文的简洁性,又能准确传达意境。

罗译本采用归化的翻译策略,使用英语中常用的“turn+宾语+形容词”结构(turn the mountains purple),用动词“turn”补全“色彩变化”的动作逻辑,无需读者额外联想语境,完全适配英语“主谓宾”的显性句式习惯,将中文静态的色彩意象,转化为英语读者熟悉的“动作+结果”表达,属于典型的归化策略,降低了异域语法结构的理解门槛,但却丢失源语的意象层次。原文仅三字却含“时间+空间+色彩”,通过该译本英语读者难以感知“暮山紫”背后的古典意境。

赵译以“showing purple”这一非谓语结构处理“暮山紫”中的“紫”,其核心策略是拒绝用英语“重动词、显逻辑”的表达习惯,而是采用典型的异化处理。在中文诗歌的表达体系中,色彩常作为独立的意象单元存在,无需依赖显性“动作”或“因果关系”确立意义——如“暮山紫”仅通过“时间+物象+色彩”的意象堆叠,读者便可自行感知黄昏山景的画面,无需额外解释“山为何显紫”。赵译正是运用这一特质:既未添加“turn”这类强动作动词,仅选用“showing(呈现)”这一弱动作词,又让“紫”始终以独立的色彩意象附着于“mountain ranges”,而非沦为“某一施动者作用的产物”。这种处理精准还原了中文中“以意象代逻辑”的表达内核:读者需像解读原句般主动联想暮色中山峦呈现紫色的场景,而非被动接收谁让山变紫的既定逻辑,最终完整保留了中文诗意特有的“留白感”——即不对“紫”的成因做明确限定,为读者留下感知与想象的空间。

相比之下,罗译的归化策略虽降低了语言理解门槛,却丢失了文本最核心的文学与文化价值。由此可见,在古典诗词这类具有独特表达逻辑的文本翻译中,异化策略更能实现“保真”与“传情”的统一,是更优的翻译选择。

## (二) 归化策略在《滕王阁序》颜色词翻译中的应用

相较于文化负载词中的颜色词汇翻译,单纯的颜色词无需额外承载文化隐喻或历史联想,翻译往往更易实现。颜色作为客观存在的自然现象,现代

汉语中的基础颜色词汇大多能在西方语言体系中找到直接对应的表述,这也为归化策略的应用提供了天然条件:采用目标语读者熟悉的、与源语颜色语义直接匹配的词汇进行翻译,既能精准传递颜色本身的客观属性,又能避免因文化差异导致的理解偏差,让译文在保留原文视觉描写准确性的同时,具备更强的可读性,完全契合归化策略“贴近目标语认知习惯”的核心诉求。

### 1. 青雀

在“青雀黄龙之舳”中,“青雀”在文中的含义与“黄龙”是相对应的,暗示所描绘的船只属于达官贵人或有一定社会地位的人,体现出一种豪华和威严。对此,罗译为“On the sterns of many ships are carved designs of blue birds and brown dragons”<sup>[12]39</sup>,赵译为“Boats crowded at the ferry are colossi with blue birds and yellow dragons carved on”<sup>[11]</sup>。

两译本均采用归化策略,未纠结“青”的文化衍生义(如前文“青霜”中“青”的冷冽意境),而是直接用“blue”锚定“青”的核心色彩属性。经笔者查阅,“green birds”这一表达在 COCA 语料库中出现的次数屈指可数,“blue bird”却出现了 137 次。由此可见,两译本均将“青”译为“blue”,对目标语读者来说也是较容易接受,让西方读者无需额外思考“青”的具体色调,就能快速捕捉“雀鸟呈蓝色”的信息。这在本质上是用西方读者熟悉的颜色消解源语颜色词的多重含义,让西方读者无需跨越文化隔阂,就能快速捕捉“舟船装饰有蓝色雀鸟纹样”的核心信息,既保留了原文的视觉描写精度,又保证了译文的阅读流畅性,完全符合归化策略“向目标语认知靠拢”的逻辑,充分体现了归化策略在颜色词翻译中的适配价值。

### 2. 紫电

“紫电”的“紫”和“暮山紫”的“紫”在用法上并不相同,前者是描述物体的基本属性,让读者对“紫电”有一个直观的认识;后者的作用是暗指事物的动态变化,因此二者的翻译策略也不同。“紫电”的“紫”是描述物体的基本性质,因此在翻译时应尽量做到忠实原文,罗译和赵译均为“purple lightning”<sup>[12]37</sup>,都采用归化的翻译策略,将“紫”直译为与之相对应的“purple”。在汉语中,紫色可象征尊贵,“紫电”中一个“紫”字,既点明宝物光芒的颜色,又暗含其稀世珍贵的不凡属性。“purple”一词在西方国家也可代表皇室与贵族,这与紫色布料的扎染难度有关,紫色布料通常只有皇室和贵族才能穿得起,因此紫色成为了高贵身份和地位的象征。例如,

在古罗马帝国,只有皇帝和高级官员才能穿着紫色的托加袍,所以“purple robe”可以表示“皇袍”。可见在文化内涵方面,汉字“紫”与单词“purple”有相通之处,均可象征尊贵,这是可以将“紫”直译为“purple”的主要因素。

“紫电”的“紫”采用归化策略直译为“purple”,一方面能精准传递“紫”作为“紫电”剑光基本色彩属性的特点,让英语读者直观知晓其视觉特征;另一方面,因中英文里“紫”与“purple”都象征尊贵,所以“紫”暗含了名剑稀世珍贵属性,且契合英语读者语言认知习惯,省却解读负担,实现“属性+内涵”的双重准确传递。

### 3. 白云

在“纤歌凝而白云遏”的英译处理中,罗译为“It is so soothing that even the passing white clouds seems to come to a halt”<sup>[12]40</sup>,赵译为“Merry songs are attracting white clouds”<sup>[11]</sup>。此处的“白”与“紫电”的“紫”同为描述事物基本属性的色彩词,未附加特殊文化内涵,故罗、赵二译文均以归化策略将“白云”直译为“white clouds”。这种处理既精准传递“云呈白色”的视觉属性,让英语读者直观感知画面;又契合英语“色彩词+名词”的常规表达习惯,无需额外调整句式或补充说明,既保留原文写景的简洁性,又实现译文的自然流畅,达成高效跨文化传递。

## 三、结论

本研究聚焦《滕王阁序》中的颜色词英译策略,通过对罗译本与赵译本的对比分析,揭示了归化与异化策略在文学经典著作翻译过程中的应用特点与价值。研究发现,《滕王阁序》中的颜色词可分为描述性颜色词与文化负载词。对描述性颜色词而言,归化策略更为适宜,这类词在语法上兼具形容词的典型特征,可对事物属性进行描述或充当谓语。因此,深入分析形容词用法,有助于更精准地把握颜色词的表意与语法功能,为翻译策略选择和译文润色提供依据。而对于“青霜”“白首之心”“青云之志”等文化负载词,异化策略优势显著,能够最大程度保留源语文化特色,使目标语读者直面文化差异,感受中国文化的独特魅力,实现文化内涵与文学意境的忠实传递。相比之下,归化策略虽可降低理解障碍,但在文化内涵传递上存在局限,不利于中国文化元素的深度传播。

从译本风格来看,罗译本更注重语言流畅性与可读性,倾向于归化处理,使译文更贴近英语读者的阅读习惯;而赵译本则更强调文化保留与原文忠实

度,采用较多异化策略,力图展现原作的文化厚度与审美意境。两种译本风格各具特色,体现了不同翻译理念与价值取向。另外,本研究未深入探讨译者主体性、时代背景、出版目标等因素对翻译策略选择的影响,这些因素可能对译者的策略偏好产生重要影响。因此,未来研究可进一步结合译者主体性与翻译社会学视角,探讨翻译策略选择背后的深层动因,以更全面地揭示《滕王阁序》英译的多样性与复杂性。

颜色词作为文化负载的重要载体,其翻译策略选择直接影响中国文化的国际传播效果。本研究通过系统分析归化与异化策略在《滕王阁序》颜色词翻译中的应用,旨在探索在保持文化特色与确保可读性之间的平衡点,为中国经典文学外译实践提供理论参考与实践指导,助力中华优秀传统文化“走出去”战略的实施。

## 参考文献

- [1] 易华. 周人尚赤中国红[J]. 社会科学战线, 2022(8): 105-116.
- [2] 卢衍琦. 《黄帝内经》五色诊法颜色词英译分析[J]. 今古文创, 2024(40): 100-103.
- [3] 代井莉, 朱胜凯. 汉语颜色词“红”的文化内涵[J]. 汉字文化, 2021(7): 123-125.
- [4] 应利. 《全唐诗》颜色词语研究[D]. 重庆: 西南大学, 2008: 47-48.
- [5] 林庚. 唐诗综论[M]. 北京: 商务印书馆, 2011: 313.
- [6] 陈芯蕾. 汉英颜色词“紫”的文化属性对比研究[J]. 作家天地, 2024(14): 168-169.
- [7] 刘艳. 中英基本颜色词的内涵比较[D]. 济南: 山东师范大学, 2014: 14.
- [8] 宋伟华. 汉英颜色词“白”与“white”之语义韵比较及翻译[J]. 中国科技翻译, 2010, 23(3): 29.
- [9] VENUTI L. The translator's invisibility: A history of translation[M]. Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press, 2004: 15-20.
- [10] 熊兵. 文化交流翻译的归化与异化[J]. 中国科技翻译, 2003, 16(3): 7.
- [11] 赵小杰. 《滕王阁序》英译初探[J]. 江西教育学院学报, 2009(1): 54-56.
- [12] 罗经国. 古文观止精选[M]. 北京: 外语教学与研究出版社, 2005.
- [13] 王丽丽. 隐喻理论视角下“白”这一汉语颜色词的英译[J]. 海外英语, 2024(18): 36-37.
- [14] 庞家光. 汉语名词谓语——基于重新范畴化的许可模式[D]. 南京: 南京大学, 2014: 63-66.
- [15] 杨升. 现代汉语动态形容词研究[D]. 黄石: 湖北师范大学, 2024: 67-68.

## A Comparative Study of Translation Strategies for Color Terms in *a Tribute to KingTeng's Tower*

DU Lei, ZHANG Heyun

(School of Humanities and Law, Hebei University of Engineering, Handan, Hebei 056038, China)

**Abstract:** As a classic work of ancient Chinese literature, *A Tribute to KingTeng's Tower* is endowed with unique artistic charm by its rich and exquisite color terms. This article takes the color terms in *A Tribute to KingTeng's Tower* as the research object, selects the English translations of the work by Luo Jingguo and Zhao Xiaojie, and conducts a comparative exploration of the English translation strategies adopted by the translators when dealing with different types of color terms. The study finds that when handling culturally-loaded color terms, the translators mostly adopt the foreignization strategy, striving to convey the cultural connotation of the original text while reducing the comprehension barriers for target language readers; whereas for descriptive color terms, domestication strategy is more effective in preserving the imagistic beauty and linguistic characteristics of the original text.

**Key Words:** color terms; *A Tribute to KingTeng's Tower*; culture-loaded words; English translation strategies; domestication and foreignization strategies